

هل العدد العبري في 1 صم 1 الذي يقول

سجد هناك للرب محرف. 1صم 1: 28

Holy\_bible\_1

8/9/2018

الشبهة

صموئيل الأول الاصحاح 1 في النص العبري تقليدي وسجد مفرد في العبرية وسجدوا بالجمع في اللاتينية

والسريانية ايهم كلام الله؟

الرد

الحقيقة لا يوجد تحريف ولا غيره. والنص العبري صحيح ولا يوجد فيه خطأ اما عن الاستشهاد بترجمات  
مقابل النص العبري غير صحيح. وللتأكيد ندرس الترجمات الإنجليزية باختصار والأدلة الخارجية والداخلية

أولا التي سجد

(SVD) وأنا ايضا قد اعترته للرب جميع ايام حياته هو عارية للرب وسجد هناك للرب

(ACV) Therefore also I have granted him to LORD; as long as he lives he is  
granted to LORD. And he worshipped LORD there.

(AKJ) Therefore also I have lent him to the LORD; as long as he lives he shall  
be lent to the LORD. And he worshipped the LORD there.

(ASV) therefore also I have granted him to Jehovah; as long as he liveth he is  
granted to Jehovah. And he worshipped Jehovah there.

(BBE) So I have given him to the Lord; for all his life he is the Lord's. Then he  
gave the Lord worship there.

(VW) Therefore I also have given him unto Jehovah; as long as he lives he is loaned unto Jehovah. And he bowed down before Jehovah there.

(Bishops) And therefore I haue geuen him vnto the Lord, as long as he liueth he shalbe geuen to the Lorde. And he worshipped the Lorde there.

(CEV) Now I am giving him to the LORD, and he will be the LORD's servant for as long as he lives." Elkanah worshiped the LORD there at Shiloh, and

(CJB) Therefore, I too have loaned him to ADONAI – as long as he lives, he is on loan to ADONAI."And he prostrated himself there before ADONAI.

(CLV) and also I have caused him to be asked for Yahweh, all the days that he has lived--he is asked for Yahweh;' and he bows himself there before Yahweh.

(Darby) And also I have lent him to Jehovah: all the days that he lives, he is lent to Jehovah. And he worshipped Jehovah there.

(ESV) Therefore I have lent him to the LORD. As long as he lives, he is lent to the LORD."And he worshiped the LORD there.

(ERV) And now I give this child to the LORD. He will serve the LORD all his life." Then Hannah left the boy there and worshiped the LORD.

(Geneva) Therefore also I haue giuen him vnto the Lorde: as long as he liueth hee shalbe giuen vnto the Lord: and he worshipped the Lord there.

(GLB) Darum gebe ich ihm dem HERRN wieder sein Leben lang, weil er vom HERRN erbeten ist. Und sie beteten daselbst den HERRN an.

(HCSB-r) I now give the boy to the Lord. For as long as he lives, he is given to the Lord." Then he bowed and worshiped the Lord there.

(HNV) therefore also I have granted him to the LORD; as long as he lives he is granted to the LORD. He worshiped the LORD there.

(csb) I now give the boy to the Lord. For as long as he lives, he is given to the Lord." Then he bowed and worshiped the Lord there.

(IAV) Therefore also I have lent him to ADONAI; as long as he liveth he shall be lent to ADONAI. And he worshipped ADONAI there.

(ISRAV) Therefore also I have lent him to ADONAI; as long as he liveth he shall be lent to ADONAI. And he worshipped ADONAI there.

(JST) Therefore also I have lent him to the Lord; as long as he liveth he shall be lent to the Lord. And he worshiped the Lord there.

(JOSMTH) Therefore also I have lent him to the Lord; as long as he liveth he shall be lent to the Lord. And he worshiped the Lord there.

(JPS) therefore I also have lent him to the LORD; as long as he liveth he is lent to the LORD.' And he worshipped the LORD there.

(KJ2000) Therefore also I have lent him to the LORD; as long as he lives he shall be lent to the LORD. And he worshiped the LORD there.

(KJV) Therefore also I have lent him to the LORD; as long as he liveth he shall be lent to the LORD. And he worshipped the LORD there.

(KJV-1611) Therefore also I haue lent him to the Lord as long as hee liueth, he shall be lent to the Lord. And he worshipped the Lord there.

(KJV21) Therefore also I have lent him to the LORD; as long as he liveth he shall be lent to the LORD." And he worshiped the LORD there.

(KJVA) Therefore also I have lent him to the LORD; as long as he liveth he shall be lent to the LORD. And he worshipped the LORD there.

(LITV) And I have asked *him* to be given to Jehovah all the days which he shall be, he is granted for Jehovah. And he worshiped there before Jehovah.

(MKJV) And I have returned him to Jehovah. As long as he lives, he shall be given to Jehovah. And he worshiped Jehovah there.

(nas) " <sup>(38)</sup> So I have also dedicated <sup>[10]</sup> him to the LORD; as long as he lives he is dedicated <sup>[10]</sup> to the LORD." And he <sup>(39)</sup> worshiped the LORD there.

(NCV) Now I give him back to the Lord. He will belong to the Lord all his life." And he worshiped the Lord there.

(NIV) So now I give him to the LORD. For his whole life he will be given over to the LORD." And he worshiped the LORD there.

(NIVUK) So now I give him to the LORD. For his whole life he shall be given over to the LORD. And he worshipped the LORD there.

(NRSV) Therefore I have lent him to the LORD; as long as he lives, he is given to the LORD." She left him there for the LORD.

(nsn+) "So I have also<sup>1571</sup> dedicated<sup>7592</sup> him to the LORD<sup>3068</sup> ; as long<sup>3605</sup> \*<sup>3117</sup> as he lives<sup>1961</sup> he is dedicated<sup>7592</sup> to the LORD<sup>3068</sup> ." And he worshiped<sup>7812</sup> the LORD<sup>3068</sup> there<sup>8033</sup> .

(NWT) And I, in my turn, have lent him to Jehovah. All the days that he does happen to be, he is one requested for Jehovah." And he proceeded to bow down there to Jehovah.

(RNKJV) Therefore also I have lent him to YHVH; as long as he liveth he shall be lent to YHVH. And he worshipped YHVH there.

(RV) wherefore I also have granted him to the LORD; as long as he liveth he is granted to the LORD. And he worshipped the LORD there.

(TMB) Therefore also I have lent him to the LORD; as long as he liveth he shall be lent to the LORD." And he worshiped the LORD there.



(TNIV) So now I give him to the LORD. For his whole life he will be given over to the LORD." And he worshiped the LORD there.

(UPDV) therefore I also have granted him to Yahweh; as long as he lives he is granted to Yahweh. And he worshiped Yahweh there.

(Webster) Therefore also I have lent him to the LORD; as long as he liveth he shall be lent to the LORD. And he worshiped the LORD there.

(YLT) and also I have caused him to be asked for Jehovah, all the days that he hath lived--he is asked for Jehovah;' and he boweth himself there before Jehovah.

اما التي كتبت سجدوا

(AMP) Therefore I have given him to the Lord; as long as he lives he is given to the Lord. And they worshiped the Lord there.

**(DRB)** Therefore I also have lent him to the Lord all the days of his life, he shall be lent to the Lord. And they adored the Lord there. And Anna prayed, and said:

**(GNB)** So I am dedicating him to the LORD. As long as he lives, he will belong to the LORD." Then they worshiped the LORD there.

**(GW)** In return, I am giving him to the LORD. He will be dedicated to the LORD for his whole life." And they worshiped the LORD there.

**(NET.)** Now I dedicate him to the LORD. From this time on he is dedicated to the LORD." Then they worshiped the LORD there.

**(NIRV)** So now I'm giving him to the Lord. As long as he lives he'll be given to the Lord." And all of them worshiped the Lord there.

**(RSVA)** Therefore I have lent him to the LORD; as long as he lives, he is lent to the LORD." And they worshiped the LORD there.

(Wycliffe) therfor Y haue youe hym to the Lord `in alle daies, in whiche he is youun to the Lord. And thei worschypiden there the Lord.

فالتقليدية والاعلبيية وكثير من النقدية كتبت سجد وقلة من النقدية كتبت سجدوا

النصوص العبري

كلمة سجد فيشتخو

H3068 him to the LORD: ליהוה H7592 have lent השאלתהו אנכי H595 I H1571 Therefore also וגם (IHOT+)

H7592 lent שאל H1931 he הוא H1961 shall be היה H834 as אשר H3117 he liveth הימים H3605 as long כל

H3068 the LORD: ליהוה H8033 there. שם H7812 And he worshiped וישתחו H3068 to the LORD ליהוה

(HOT) וגם אנכי השאלתהו ליהוה כל-הימים אשר היה הוא שאל ליהוה וישתחו שם ליהוה:

(BHS) וגם אנכי השאלתהו ליהוה כל-הימים אשר היה הוא שאל ליהוה וישתחו שם ליהוה:

(WLC) וגם אנכי השאלתהו ליהוה כל-הימים אשר היה הוא שאל ליהוה וישתחו שם ליהוה:

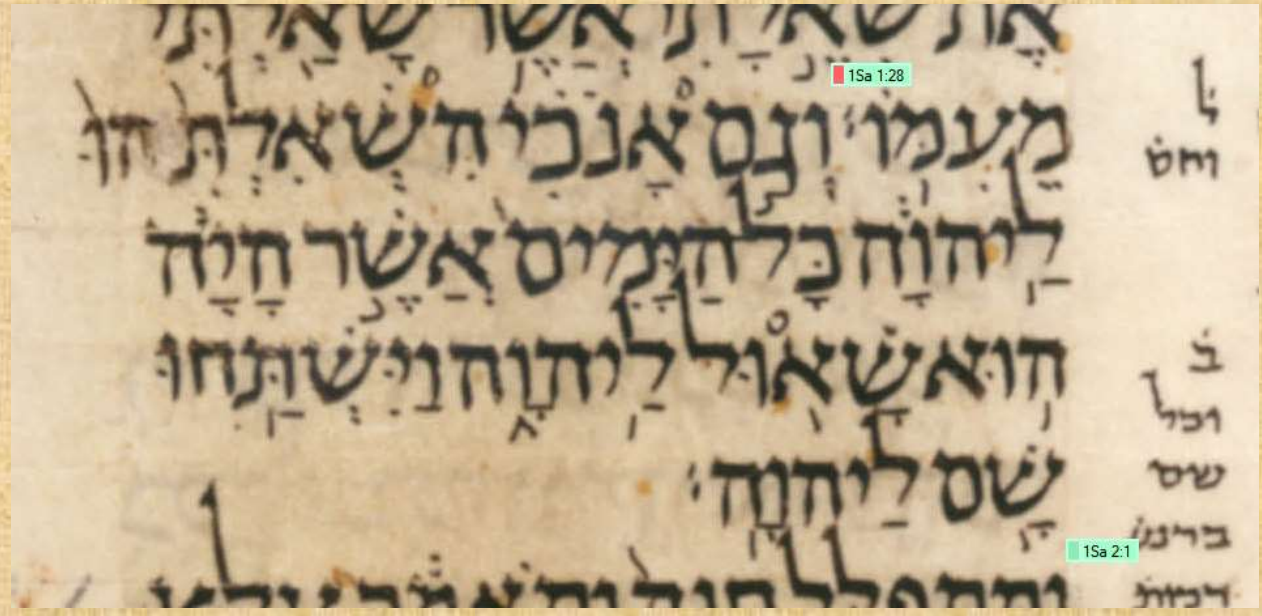
(Aleppo) וגם אנכי השאלתהו ליהוה כל הימים אשר היה הוא שאל ליהוה וישתחו שם ליהוה :

(WTT) וגם אנכי השאלתהו ליהוה כל-הימים אשר היה הוא שאל ליהוה וישתחו שם ליהוה:

فالنصوص العبري لا خلاف بينها وكلها متفقة على ثلاث عجول

المخطوطات

أولا لننجراد بالطبع هي متطابقة مع الماسوريك



وتقول بوضوح **וְיִשְׁתַּחֲוֶה** سجد

مخطوطة حلب



اما عن مخطوطات قمران فلاسف العدد أصلا شبه متآكل

اتي الى التراجم القديمة

أولا السبعينية للأسف لم تكتب هذا المقطع

(LXX) κάγω κιχρω̄ αῡτον̄ τῷ κυρίῳ̄ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ζῆ̄ αῡτός, χρῆσιν  
τῷ κυρίῳ̄.

(ABP-G+) καγω<sup>G2504</sup> κιχρω<sup>G2797.2</sup> αυτον<sup>G1473</sup> τω<sup>G3588</sup> κυριω<sup>G2962</sup> πασας<sup>G3956</sup>  
τας<sup>G3588</sup> ημερας<sup>G2250</sup> ας<sup>G3739</sup> ζη<sup>G2198</sup> χρησιν<sup>G5540</sup> τω<sup>G3588</sup> κυριω<sup>G2962</sup>

(ABP+) And I<sup>G2504</sup> lend<sup>G2797.2</sup> him<sup>G1473</sup> to the<sup>G3588</sup> LORD<sup>G2962</sup> all<sup>G3956</sup> the<sup>G3588</sup> days<sup>G2250</sup> which<sup>G3739</sup> he should live<sup>G2198</sup> for use<sup>G5540</sup> by the<sup>G3588</sup> LORD<sup>G2962</sup> .

(Brenton) And I lend him to the Lord all his days that he lives, a loan to the Lord: and she said,

فهي لا تصلح لأي شهادة هنا

ولهذا من ناحية القدم والاصالة فالنص العبري لا يوجد دليل قوي يقف ضده فهو ثابت من المخطوطات

بوضوح

اما عن السريانية والفلجاتا فبالفعل كتبوا بالجمع

(Lamsa) Therefore also I have promised him to the LORD as long as he lives; for I petitioned him of the LORD. And they worshipped the LORD there.

(Vulgate) idcirco et ego commodavi eum Domino cunctis diebus quibus fuerit accommodatus Domino et adoraverunt ibi Dominum et oravit Anna et ait

ولكن هم لا يوازوا ثقل النص العبري وهم غالبا توضيح ان الكل سجد ولهذا كتبوها بالجمع للتوضيح

ولهذا ندرس معا

## الأدلة الداخلية

ما هو السبب في ان بعض الترجمات كتبت سجدا بدل سجد؟ وفي المقابل هل هناك سبب يجعل نساخ

النص العبري يكتبوا سجد بدل من سجدا؟

لا يوجد سبب لنساخ العبري وبخاصة كما رأينا في المخطوطات اما الترجمات فهناك سبب واضح وهو العدد

يتكلم عن الذي سجد هو واحد مذكر وغير محدد ولكن هناك الاسرة كلها من حنة والقانة والطفل صموئيل

وأيا عالي الكاهن وقت تسليم صموئيل للهيكل

1: 25 فذبجوا الثور وجاءوا بالصبي الى عالي

1: 26 وقالت اسالك يا سيدي حية هي نفسك يا سيدي انا المرأة التي وقفت لديك هنا تصلي الى الرب

1: 27 لاجل هذا الصبي صليت فاعطاني الرب سؤلي الذي سألته من لده

1: 28 و انا ايضا قد اعترته للرب جميع ايام حياته هو عارية للرب و **سجد** هناك للرب

فبعض الترجمات القديمة فقط تفسر وتقول ليس سجد بل سجدا لتناسب ان الاسرة كلها

وحسب قاعدة النقد النصي

*The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.*

القراءة التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

فقراءة سجد هي السبب التي جعلت مترجم يترجمها سجدا ليتفق مع ما ظنه من سياق

وأيا حسب قاعدة

*The hardest reading is best*

القراءة الاصب هي الافضل

*Difficilior lectio potior or Proclivi scriptioni praestat ardua*

وقراءة سجد هي الأصب كما وضحت ان هذا لمن يقرأ ظاهريا بدون تركيز لا يعرف الكلام عن ولماذا بالمفرد

وأخيرا لماذا العدد العبري أصلا قال سجد فيشتخو وليس سجدا فيشتخافو؟

وعلى من يتكلم بسجد مفرد مذكر **שָׁجַד** فيشتخو؟

الحقيقة الكلام لمن يركز يجد انه عن الطفل صموئيل كنا قال كثير من المفسرين مثل ويسلي وجيل وهنري وغيرهم وهو اول تدريب له في الهيكل فهو يأتي في الكلام انه عارية للرب أي عطية للرب وسجد للرب

وأيا عن امه حنة المتكلمة فبداية الاصحاح التالي سيقول انها صلت

**2: 1** فصلت حنة و قالت فرح قلبي بالرب ارتفع قرني بالرب اتسع فمي على اعدائي لاني قد ابتهجت

بخلاصك

إذا العدد **1: 28** اخر الاصحاح هو عن صموئيل الذي سجد كأول مرة له امام الرب بعد تسليمه للرب.

فالحقيقة العدد العبري دقيق في توضيح ان صموئيل من وقت تسليمه للرب هو سجد وسلم حياته للرب



والمجد لله دائما